Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto pożąda nieuczciwego zysku, burzy własny dom,\* lecz kto nienawidzi łapówek, będzie żył.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto pożąda nieuczciwego zysku, burzy własny dom, kto nienawidzi łapówek — będzie żył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto jest chciwy zysku, ściąga kłopoty na własny dom, a kto nienawidzi darów, będzie żył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto chciwie naśladuje łakomstwa, zamięszanie czyni w domu swoim; ale kto ma w nienawiści dary, będzie żył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miesza dom swój, który łakomstwa naszladuje, a kto nienawidzi darów, będzie żył. Przez miłosierdzie i wiarę bywają oczyściane grzechy, a przez bojaźń Pańską wszelki odstępuje od złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dom niszczy, kto zgarnia zyski, żyć będzie, kto podarków nie lubi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Burzy swój dom ten, kto jest przekupny; lecz kto nienawidzi łapówek, będzie żył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żądny zysku ściąga na swój dom nieszczęście, kto nienawidzi przekupstwa, będzie żył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto goni za zyskiem, burzy swój dom, a kto nienawidzi łapówkarstwa, będzie żył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dom swój burzy, kto za [nieprawym] zyskiem goni, lecz kto nienawidzi [przekupnych] darów, żyć będzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хабарник себе губить, а хто ненавидить хабарництво спасеться. Гріхи очищаються милостинями і вірою, а господним страхом кожний відхиляється від зла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto jest chciwy nieprawych zysków, wtrąca w biedę swój dom; a będzie żył ten, kto nienawidzi łapówek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto zdobywa niesprawiedliwy zysk, ten ściąga na swój dom klątwę, ale kto nienawidzi podarków, będzie żył. |

1. 1) <x>240 15:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przyjmujący łapówki sam siebie niszczy, lecz kto nienawidzi przyjmowania łapówek, jest uratowany. Jałmużny i dowody wierności usuwają grzechy, a dzięki bojaźni Pana każdy odwraca się od zła G. [↑](#footnote-ref-3)